

MODISMOS DE DIFERENTES PARTES DEL MUNDO

Modismo	Origen	Significado
Néctar para los oídos.	Indio	Un ruido o sonido dulce.
No te pongas la ropa en los dientes.	Japonés	Decir las cosas como son.
Ir a la piña.	Dominicano	Luchar.
Crece como una cebolla con la cabeza en la tierra.	Yidis	Lárgate.
Como un cocodrilo en una fábrica de carteras.	Puertorriqueño	Estar muy nervioso.
Como cejas en llamas.	Chino	Urgente.
Más limpio que el sobaco de una rana.	Español	Estar sin dinero.
Deja de subirte a mi cabeza.	Árabe	Deja de molestarme.
No estoy colgando fideos en tus orejas.	Ruso	No te estoy tomando el pelo; lo digo en serio.
No hay ninguna vaca en el hielo.	Sueco	No hay que preocuparse.
¡Las zanahorias están cocidas!	Francés	La situación no se puede cambiar.
El ladrón tiene un sombrero en llamas.	Ruso	Ser traicionado por una conciencia intranquila.
El que no tiene perro caza con gato.	Portugués	Aprovechar al máximo lo que tienes.
Albóndigas en lugar de flores.	Japonés	Elegir algo útil en lugar de algo bonito.
Montar un elefante para atrapar un saltamontes.	Tailandés	Trabajar mucho a cambio de poco.
No puedes arrancarle las plumas a un pollo calvo.	Holandés	No va a suceder.

Fuentes:

Batt, H. y May, K. T. (20 de enero de 2015). 40 brilliant idioms that simply can't be translated literally [Entrada de blog]. TED Blog. <https://blog.ted.com/40-idioms-that-cant-be-translated-literally/>

Flanagin, J. (19 de mayo de 2015). The best idioms from around the world, ranked. Quartz. <https://qz.com/402739/the-best-idioms-from-around-the-world-ranked/>

Niels. (sin fecha). 18 quirky idioms from diverse languages around the world [Entrada de blog]. FluentU. <https://www.fluentu.com/blog/idioms-from-around-the-world/#>